

Tifukkas n usissen n umawal adelsan deg usegzawal n Jean-Marie DALLET (1982)

Technique for presenting the cultural lexicon in Jean-Marie DALLET's dictionary (1982)

Yacine MEZIANI*.

Université A. Mira de Bejaia, FLL, DLCA, Asarem n Tezrawin
Timaziyin (ATT/LEA), Asemmas n Unadi deg Tutlayt d Yidles n
Tmaziyt (CRLCA), Algérie. yacine.meziani@univ-bejaia.dz

Date de réception : 14/03/2024 - Date d'admission: 05/12 /2025 -Date de
publication: 30/12/2025.

Agzul :

Amawal adelsan d agraw n wawalen yesean assay d yidles n kra n temyiwent. Deg usegzawal asintlayan, amur-a n umawal yesæa azal d ameqqran.

Deg tferkit-a, nezrew kra n tayunin yerzan idles, i d-nekkes seg usegzawal n J.-M. Dallet (1982), akken ad nzer tarrayin i yessexdem deg usissen n umawal-a i yimsemras n usegzawal.

Nwala yella wanda yessemres tabadut s ugdazal, yella wanda d tabadut s tefyirt, yella wanda d tabadut tasemsayt. Deg wayen yerzan imedyaten, nufa amur ameqqran qqnen yer yidles amaziḡ-aqbayli yerna yesseyel-iten yer tutlayt tanicant (tafransist).

Awalen-isura: taseknawalt tasintlayant, amawal adelsan, tabadut taseknawalant, amedya aseknawalan, asegzawal n J.-M. Dallet.

Abstract :

The cultural lexicon consists of words related to the culture of a community. In bilingual dictionaries, this section of the lexicon has great significance.

* Auteur correspondant

In this paper, we studied a few units extracted from J.-M. Dallet's dictionary (1982) in order to identify the methods used to present this lexicon to users of saï dictionary.

We noted that the author used the synonymic definition, the phrasal definition and the mixed definition. As for the examples, cited or forged, they mainly have a link with Amazigh-Kabyle culture and they are translated into the target language, namely French.

Keywords : bilingual lexicography, cultural lexicon, lexicographic definition, lexicographic example, dictionary of J.-M. Dallet.

TAZWERT :

Tazrawt-a terza assay yellan gar tseknawalt tasintlayt akked yidles. D anadi yef tfukkas yettwasmersen deg usegzawal n Dallet⁽¹⁾ i uskan (asissen) n kra n tayunin tinmawalin yesean assay d yidles. Asegzawal asintlay (bu snat n tutlayin) yessemwalay snat n tutlayin d sin n yidelsan. Asegzawal n J.-M. Dallet d bu yiwet n tnila (taqbaylit/tefransist), iswi-s d asissen n tutlayt d yidles n tmetti tamaziyt-taqbaylit s tefransist. Nnig tbadut i d-yettak s tefransist, ula d imedyaten s teqbaylit yessuyul-iten yer tefransist. Yas akken d tarrayt yelhan ilmend n yiswi n usegzawal, yezmer ad yili wugur deg usemwali gar snat n tutlayin yemgaraden lada mi ara ilint tmettiyin mgaradent deg yidles. Dya, ttilin kra n wawalen deg tutlayt taybalut, lada wid yeqqnen yer yidles, ur nettaf ara ayen i ten-id-yettqabalen deg tutlayt tanicant. Deg tagnit-a, asemwali yezmer ur d-yettak ara i yimsemres ayen akk yettnadi. Blanco⁽²⁾ yenna-d : « [...] *la dissymétrie essentielle des langues fait que la simple mise en relation d'unités de L1 avec des unités de L2 ne représenterait q'un intérêt limité [...]* ».

Asteqsi yef i nebya ad d-nerr deg umahil-a wa : **d acu-tent tfukkas yettwasmersen deg usegzawal-a i usissen n umawal**

(1) Dallet Jean-Marie, **Dictionnaire kabyle-français**, Selaf, Paris, 1982.

(2) Blanco Xavier, **Lexicographie bilingue (français-espagnol) et traduction : l'exemple**, in Meta : journal des traducteurs, n° 1, 1997, volume 42, p. 133.

adelsan n temyiwent tutlayant-tadelsant tamaziyt-taqbaylit ?

Allalen igejdanen i yettwasemrasen deg yisegzawalen d tbadut akked umedya. Dayesmi i nebya ad nzer amek i ten-yessemres umseknawal deg usissen n umawal adelsan. Isteqsiyen i d-yefrurin seg usteqsi agejdan d wi :

- D acu-tent tsekkiwin n tbadutin i yessemres ?
- D acu-tent tsekkiwin n yimedyaten i yessemres ?

Iswi n unadi-ya d askan n wamek ay seant assay tsekkiwin n tbadutin d tid n yimedyaten akked tayunin tinmawalin yemgaraden.

Tabadut teskanay-d tilist tasnamkant n wawal yerna tsemgigid-it yef wiyeḍ, ma d amedya yettarra-t deg usatal asnilsan d udelsan.

Anadi-ya yers yef turdiwin-a :

1. Imi isallen deg usegzawal-a ttunefken-d s tefransist, yezmer agdazal ad yili d ttawil deg usissen ; maca, ma awal n teqbaylit ulac-as agdazal i t-iwulmen deg tefransist, ad yessemres tabadut s tefyirt.
2. Imi iswi d askan n yidles amaziḡ-aqbayli i wiyeḍ, imedyaten sean assay d yidles adigan, maca ilaq ad ttwasuḡlen yer tutlayt yessen yimsemres.

1. Kra n yiferdisen izrayanen :

1.1. Asegzawal :

Asegzawal d allal n ulmad d uselmed n tutlayin d yidelsan. Win yebyan ad yissin kra yef tutlayt d yidles n kra n temyiwent, ney yebya ad yesnerni ayen yessen yakan, yezmer ad yessemres asegzawal. Dayesmi d-yenna Hamek « *Le dictionnaire est un objet familier utile et utilisable à tout moment et à tout âge* »⁽¹⁾. D ttawil n uḡlam n tutlayt s tarrayt i yessishilen anadi akked tifiṇ n yisallen. Asegzawal yebna

(1) Hamek Brahim, **Choix et enseignement du lexique amazigh**, in *Insaniyat* n° 46, 2009, volume 13, p. 13.

yef temsukt tameqqrant (umuy n tkecmin) akked temsukt tamezzyant (ahil n yisallen).

Ulaç tamyiwent yettidiren iman-is ; yezga unermis gar tutlayin d yidelsan. Asegzawal asintl原因an d tasayult⁽¹⁾ tagejdant i uæddi seg tutlayt yer tayed, seg yidles yer wayed, anda awalen d tenfaliyin n tutlayt taybalut tettqabal-it-en-id tsuyelt-nsen deg tutlayt tanicant. Ilmend n Marelllo « *Le dictionnaire bilingue est un dictionnaire dans lequel des expressions dans une langue [...] sont traduites dans une autre [...]* »⁽²⁾.

1.2. Tabadut d umedya :

S umata, tabadut d tafyirt i d-igellmen anamek n wawal-takcemt, sawalen-as tabadut taseknawalant. Teskanay-d tilist tasnamkant n wawal. Vézina yenna-d : « *La définition lexicographique cherche à décrire le ou les sens (signifié) d'une unité lexicale, [qui] comporte souvent une dimension connotative et culturelle [...], laquelle témoigne entre autres de la mentalité, des croyances, des attitudes, des goûts ou des us et coutumes des locuteurs d'une langue* »⁽³⁾. Amedya aseknawalan, netta dayen, d aferdis agejdan, yezga yettas-d deffir tbadut. Twuri-s d tikci n yisallen yef usemres n wawal deg yinaw.

Yettwaæqal s tira-ines (tira yemmalen, tira tazurant, ...). Yer Blanco :

« *Un exemple est un élément lexicographique de microstructure [...] qui [...] est caractérisé par certaines marques typographiques (italique, gras, caractères séparateurs à valeur métalinguistique...) ; -*

(1) Tasayult : référence. Lounis Ali, **Amawal umris**, ClickEditions, algérie, 2023, p. 111.

(2) Marelllo Carla, **Les différents types de dictionnaires bilingues**, Duculot, Belgique, 1996, p. 31.

(3) Vézina Robert et al., **Rédaction de définitions terminologiques**, OQLF, Montréal, 2009, p. 05.

comporte une traduction »⁽¹⁾. Deg usinutlayan, yettili usuyel-ines yer tutlayt tanicant.

1.3. Amawal adelsan ney amawlidles⁽²⁾ :

Ilmend n Celotti⁽³⁾, deg tseknawalt n Lurup, tikti n umawal adelsan tban-d deg yisegzawalen isnetlayanen deg yiseggasen n 90. Idles, ilmend n Galison⁽⁴⁾, d ayen akk i iærrken adduden n yiæggalen n temyiwent, tikli-nsen, amek ttwalin timsal i ten-yerzan, ansayen-nsen, ... Idles-a ireffed-it umawal umi sawalen *amawal adelsan ney amawlidles*. D ayen umi yettunefk wazal taggara-ya. Pruvost yennad : « *S'intéresser à la lexiculture, [...], c'est prendre en compte une dimension particulière et fondamentale des mots qui, hélas, fait défaut en lexicographie comme en dictionnairique.* »⁽⁵⁾. Awalen idelsanen skanayen-d, senfalayen-d, idles yezdin iæggalen n temyiwent tutlayant-tadelsant. Maca, awalen yerzan idles zemren ad d-slalen sin n wuguren : *a.* yal tutlayt amek i tettsemmi i tilawt, *b.* amur ameqqran n wawalen-a ttilin deg yiwet n tutlayt kan. I tifat n wugur-a, Cherifi⁽⁶⁾ isumer-d ad yili uskan, s telqey, n wayen yemgaraden, ayen ur d-nettwabder ara srid d wayen yeffren (azal-nni yerfed wawal d zzyada yef unamek amezwaru). Ihi, mi ara ilin sin n yigdzalen ur ttemwalin ara s wudem ummid, amseknawal ilaq ad d-yesbin ayen idergen, ur d-nban ara einani. D ayen ur d-qqaren ara wawalen deg yinumak-nsen

(1) Blanco Xavier, **Elaboration et réutilisation des exemples dans la lexicographie bilingue**, Duculot, Belgique, 1996, p.104.

(2) Amawlidles : *lexiculture*. D asumer, seg *amawal* d *idles*.

(3) Celotti Nadine, **La culture dans les dictionnaires bilingues : où, comment, laquelle ?** in *Ela. Etudes de linguistique appliquée*, n° 128, 2002, volume 4, p. 456.

(4) Deg Fourment-Berni Canani, **Les informations culturelles dans un dictionnaire bilingue d'apprentissage**, in *Ela. Etudes de linguistique appliquée*, n° 128, 2002, volume 4, p. 468.

(5) Pruvost Jean, **Quelques concepts lexicographiques opératoires à promouvoir au seuil du XXI siècle**, in *Ela. Etudes de linguistique appliquée*, n° 137, 2005, volume 1, p. 16.

(6) Cherifi Nadir, **L'écart culturel dans les dictionnaires bilingues : dictionnaires français-arabe, arabe-français**, in *Ela. Etudes de linguistique appliquée*, n° 154, 2009, volume 2, 2009, p. 246.

imezwura, ayen yemgaraden gar tmettiyn, i yettusemman d amawal adelsan.

1.4. Asissen n wammud :

Ammud-nney yeddes s kra n tayunin timawalanin yesean assay d yidles. Neddem-itent-id deg *Dictionnaire kabyle-français, parler des At Mangellat* n J.-M. Dallet i d-yeffyen deg 1982. Yettwahsab gar yisegzawalen n tseknawalt tusnant⁽¹⁾. Afran n tayunin-a-a yella-d s usemres n usegzawal n Camille Lacoste-Dujardin⁽²⁾.

2. Asissen n yigmaḍ :

Ammud i nezrew yesken-d dakken, deg usissen n umawal adelsan, yella usemres n tbadut s ugdazal, asemres n tbadut s tefyirt akked usemres n tbadut tasemsayt. Rnu yer waya, asemres n umedya d usuyel-is yer tutlayt tanicant. Deg wayen ara d-yasen ad d-nefk imedyaten yef yal tasekka n tbadut ad d-nernu din yakan imedyaten i d-yefka umseknawal akken ad d-ibin wamek i tesea assay tayunt tamawalant d yidles adigan akked tedmi n yimsawalen n tutlayt.

2.1. Tabadut s ugdazal :

Tabadut s ugdazal d tikci n ugdazal, s tutlayt tanicant, n wawal n tutlayt taybalut. Tarrayt-a yessemres-itt deg wawalen i d-yeskanayen tilawt yellan deg tmetti n tutlayt taybalut tella dayen deg tmetti n tutlayt tanicant (d tilawt timezdit) am deg wawalen-a :

- **Rebbi (699/RB) : dieu.** Sin n yimedyaten i d-yefka skanayen-d dakken awal-a yeqqen srid yer usyan (ddin) ineslem : *awal n Rebbi* (Leqran), *axxam n Rebbi* (Mekka).

- **Irden (706/RD) : blé.** Deg usegzawal, d *ired*, talya n wasuf, i d takcemt, maca yenna-d d asget *irden/irdawen* i yettwasemrasen s

(1) Bounfour A., Lanfry J. et S. Chaker S., **Dictionnaires berbères**, in **Encyclopédie berbère**, n° 15, en ligne, 1995.

(2) Lacoste-Dujardin Camille, **Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie**, La Découverte, Paris, 2005.

waṭas. Amedya i d-yefka yeskanay-d azal n tgella-ya deg tmetti taqbaylit : *win yesean irden, reṭṭlen-as awren*. Irden d azamul n tmesiwt deg tmetti taqbaylit.

- **Timẓin (529/MZ)** : *orge ; les orges*. Amedya-ya, *tiqcicin am temẓin : zerreent deg Waeraben, ttmeččant deg yigawawen*, ilmend n usegzi i d-yefka, yeqqar-d tiqcicin ad tent-id rebbin yimawlan ma d lfayda i uxxam anda ara zewğent. Ad nefhem dayen dakken Igawawen ttağğwen-d timẓin yer Waeraben, d anamek udrig.

- **Udi (128/D)** : *beurre (fondu ou non)*. D azamul n tmesiwt : tanfalit *işree-ikem seksu d wudi* qqaren-tt i tin yeččan ayen yelhan. D azamul n lekyasa : *ala udi d tamemt i d-itteffyen deg yimi-s*. N usnemmer : *ad am(ak)-yeḍlu Rebbi udi d tamemt*.

- **Abernus (48/BRNS)** : *burnous*. Aṭas n yimedyaten i d-yefka yef tekcemt-a : *ala abernus i t-ieemren, ulac deg-s n urgaz*, qqaren-t i urgaz i tt-yettarran ala i umenter ; *yesea abernus n lekdeb*, qqaren-t yef urgaz ur nesei ara turrugza akked tidet ; *ad kem-idel Rebbi s ubernus n sser*, d ddeewa n lxir i tmettut, maca nezmzer dayen ad tt-nessexdem i urgaz ; *yeğğā-yi-d jeddi abernus, abernus i as-d-yeğğā baba-s ; yenna-d ḥader-it yef wammus, ma yumes teyli lqima-s*, yenna-d asefru-ya yewwi-t-id seg ccna atrar (« *chant moderne*. »)⁽¹⁾. Maca ur d-yenni ara dakken ur d-yeqsid ara aselsu-nni s timmad-is imi da, yeqsed-d azalen inmettiyen : isey, turrugza, nnif, atg.

- **Aḥeddad (305/HD)** : *forgeron*. Ameskar yessemgared gar *uḥeddad* (i ixeddmen uzzal) d *uḥeddad n lfeṭṭa (bijoutier)*. Deg teqbaylit inumak mgaraden akken iwata.

- **Agezzar (283/GZR)** : *boucher*. Yenna-d yemgarad yef wakli (*différent de akli*). Tallit-a, llan yigezzaren, ulac aklan. Agezzar d amahil, d tazault⁽²⁾,

(1) Asefru-ya, ilmend n wayen nessen, d Halli Ali i t-yeccan. Tizlit-a tella deg: <https://www.youtube.com/watch?v=WIsIVGJEy-U> (walay-tt ass n 27/02/2024).

(2) Tazault : métier. Lounis Ali, **Amawal umris**, ClickEditions, algérie, 2023, p. 118.

am netta am wiyed. Unti n wawal-a, tagezzart, yesea sin n yinumak : *lxedma-nni n ugezzar akked tmettut n ugezzar*.

- **Tamekħelt (400/KHL) : fusil.** Deg temnaḍt n At Mengellat qqaren *tameghelt* [tameg^wħelt]. Ur d-yenni kra fell-as xuḍi, ilmend n Lacoste-Dujardin⁽¹⁾, d tayawsa yesean azal azamulan deg tmetti taqbaylit.

- **Tlata (824/TL) : trois.** D agdazal-a kan i d-yefka. Lacoste-Dujardin⁽²⁾, yef umḍan-a deg yidles aqbayli tenna-d : « *C'est aussi le chiffre des trinités mystiques assurant la progression du matériel au spirituel puis au divin* ».

- **Sebea (756/SBE) : sept.** Deg yimedyaten i d-yefka ulac assay d yidles : *d ssebea (il est 7 heures), sebea u eecrin (vingt-sept), sebe yyam (sept jours)*. D anemgal n Lacoste-Dujardin⁽³⁾ i d-yennan, akka am deg tuget n tmettiyin, ula deg tmetti taqbaylit amḍan-a yesea azal azamulan : « *La valeur magique du chiffre sept existe dans la plupart des sociétés et la culture kabyle ne fait pas exception* ».

2.2. Tabadut s tefyirt :

Ama deg uskan n taggayt tajerrumant n tekcemt (d isem, d amyag, ...), ama deg uglam n unamek (tabadut), d tayeftutlayt n tefransist i yettwasmersen. Tabadut s tefyirt tella deg wawalen :

- **Nneema (595/NEM) : céréales pour l'alimentation humaine : [...].** Yenna-d d awal awsiw, yemmal-d ayen akk itett umdan. Ad naf deg-s : *irden (blé), timzin (orge), akbal (mais)* akked *lbecna (bechna)*. D ayen umi sawalen s tefransist *les céréales*.

- **Tament (503/MN) : miel d'abeilles.** Ad tt-neħseb d tabadut s tefyirt, mačči s ugdazal, acku deg tilawt, tament mačči anagar afaris-nni n tzizwa, ula d ssker xeddmend yes-s *tament* (d *tament n ssker*). Imedyaten-a s i d-yesken azal n usafar-a deg yidles adigan : *ur d-*

(1) Lacoste-Dujardin Camille, **Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie**, La Découverte, Paris, 2005.

(2) Ibid, p. 345.

(3) Ibid, p. 318.

yessufuy hedd tament deg yimi-s ; tament deg-s tesa u tesa n dddwawi ; d tizizwit i iberriken, tettağga-d tament ; yesserwa-yas tamnin d wudawen.

- **Ajellab (366/JLB) :** *vêtement d'homme avec ou sans manches, sans capuchon.* D aselsu n urgaz, yezmer ad yili s lekman, yezmer war lekman, ur yesei ara aqelmun. Yefka-d sin n yimedyaten, wis sin : *yemma mm yijellaben d lmersa deg At Sidi Hmed*, yeqqen yer yidles acku yebder-d *Yemma mm yijellaben* (la Sainte-au-Gandouras). D amkan i d-yezgan deg At Sidi Hmed, deg tama n At Emer Wesaid, i ttzurun deg Lmulud.

- **Taqendurt (668/QNDR) :** *robe de femme.* Amedya ur tebgis ara *taqendurt-is ! am umeḍhar !* yeskanay-d dakken taqendurt n Leqbayel ur tetteḥsa ara war aggu : *moquerie ; la robe traditionnelle ne se portait jamais sans ceinture.*

- **Leid (1011/EYD) :** *nom des deux grandes fêtes religieuses.* Deg yimedyaten i d-idefren tabadut-a yenna-d amek qqaren deg leid : *leid taseedit tamerbuht ! d tamerbuht leid-nwen !*

- **Taeacurt (972/ECR) :** *fête de l'Achoura.* Ur d-yenni ara srid dakken d tameyra yeqqnen yer usyan (ddin), maca yenna-d tettili-d deg wass wis eecra n wayyur n muherrem, ayyur amezwaru n useggas n yinselmen (aseggas n wayyur). Yenna-d dayen tettili-d mi ara eeddin tlatin n wussan deffir leid tameqqrant. Ur d-yenni ara, deg tekcent *taeacurt*, dakken imir i ttecciren medden lerzaq-nsen ; aya yenna-t-id deg tekcent *eeccer* deg usebter-nni yakan.

- **Lmulud (498/MLD), (864/WLD) :** *naissance du Prophète.* D talalit n Nnbi i d-yenna deg uzar MLD maca ur d-yenni ara anwa nnbi. Syin akkin, iwelleh yer uzar WLD, din i d-yenna anwa : *fête de la naissance du Prophète Mohammed.* Yenna-d dayen d isem i ttaken i uqcic : *prénom masc. : Mouloud.*

- **Zzerda (956/ZRD) :** *fête en l'honneur d'un saint.* D tameyra ilmend n kra n Lwali. D ayen dayen i sufuyen (d aṣeddeq) deg tmeyra-ya : *offrande offerte à cette fête.*

- **Yennayer (922/YNYR)** : *premier mois du calendrier agricole solaire (calendrier Julien)*. D ayyur amezwaru n uwitag n tfellaht, n yiṭij. Dayen, d ass amezwaru n wayyur-a : *premier jours du dit mois*. Amedya i d-yefka : *ttweqqimen medden imensi n yennayer ; ad as-zlun iyuzad ney iwtal*. Yenna-d dayen d ass yesean azal ameqqran, amzun d tameyra n usyan : *yennayer, porte de l'année est considéré comme festivité religieuse*. Amedya-nniḍen : *anda wwden waman n yennayer ad yawed yiṭij n yuct*, ad nefhem deg umedyaya-dakken ma qessihet tegrest ad yiqsih unebdu. Yenna-d dayen ass aneggaru n yennayer, deg tneqqisin n Tefriqt n Ugafa, sawalen-as *amerḍil*.

- **Timecreḍt (106/CRD)** : *abattage collectif de viande distribuée entre tous les habitants d'un village*. D timezliwt d ufraḡ n uksum gar yimezday n taddart. Ur d-yenni ara d acu i yettmezlan, ilmend n wacu, ...

- **Tiwizi (883/WZ)** : *entraide communautaire et gratuite (à charge de retour, pour une tâche collective, difficile à réaliser sans aide)*. Amedya i d-yefka : *ur t-tettafeḍ la i tizi la i twizi*, d tanfalit i d-ttawin yef umdan ur nettaf ara melmi i t-nuḥwaḡ.

- **Taxerrubt (905/XRB)** : inumak ara d-nefk tura nufa-ten deg tekcemt axerrub i d-yezwaren takcemt *taxerrubt*. Anamek amezwaru d isem n useklu : *caroubier* ; wis sin d agraw n twaculin tesdukel yiwet n tadra : *groupe de familles liées par une ascendance commune [...]*). Maca deg At Mangellat, ilmend n Dallet (1982), semrasen awal *adrūm*. Yenna-d dayen tikwal nettaf kra n twaculin ur seint ara assay n tadra d udrum-nni iyer ttekkint. Deg tekcemt *taxerrubt* yura-d aya : *groupe de familles [...]* ; syin, iceyyee yer tekcemt *adrūm*.

- **Adrūm (156/DRM)** : *groupement de familles et de clans familiaux (taxerrubt) unis par des liens d'origine et de parenté, dans un même village*. D tadukli n twaculin yesean yiwet n tadra, deg yiwet n taddart. Akken ad d-yesseḡzi tanakti-ya, yewwi-d tabdert deg umahil n R. Basagana d A. Sayad. Imedyaten i d-yefka : *ma tella tmeyra ad zwiren*

yiderma i iqerben adrum n tmeyra ; isebbel adrum s uyrum ; ad k-yerr Rebbi d adrum iketter-ak ayrum.

- **Lamin (502/MN)** : *chef traditionnel du village ; amin, élu par les hommes adultes.* D ayella amensay n taddart, sbeddayen-t-id yirgazen imeqqranen. *Lamin n lumana* d ayella n yiyella, d lamin n læerc, d aselway n tejmaet n lumana n tudrin n yiwen n læerc. Isallen-a akk yerzan idles yebder-iten-id deg usegzawal.

- **Tajmaet/tajmaeit (371/JME)** : *lieu de réunion de quartier ou de village, bâti couvert, équipé de banquettes de pierre (dallées).* D adeg anda ttnejmaeen yimezday n taddart. Yella wanda awal *tajmaet* yemmal-d timlilit-nni s timmad-is. Deg wanda-nniḍen sawalen-as *lejmee*⁽¹⁾.

- **Ṭṭaleb (838/TLB)** : *maitre ou étudiant en sciences religieuses.* D aselmad ney d anelmad n unnar n ddin. Deg Lacoste-Dujardin⁽²⁾ ad naf azal n usebter yef uzayer n ṭṭaleb deg tmetti : amek i t-ttwalin, ayen ixeddem, ...

- **Axuni/taxunit (913/XWN)** : *membre d'une confrérie religieuse.* Yenna-d aeggag deg kra n zzawiya maca ur d-yeskin ara adeg yettef deg tmetti. Lacoste-Dujardin (sb. 204) tebder-d ula d ṭṭariqa rreḥmaniya.

- **Leaqel (996/EQL)** : *notable de village, comme amin, ṭṭamen.* D tabadut s i yeqqen awal-a yer tudsa n tmetti ladya imi d-yebder *lamin* akked *ṭṭamen*.

- **Amrabeḍ (702/RBT)** : *yura-d amagrad d ayezzfan, azal n usebter, anda i d-yessegza awal-a akken iwata ; syin yefka-d amedya-ya adeggal am umrabeḍ, ay afus-is truḥeḍ* ideg ara negzu dakken yas amrabeḍ yesæa azal deg tmetti taqbaylit tamensayt, Leqbayel ur t-ttxalaḍen ara s waṭas acku d aberrani.

(1) Lacoste-Dujardin Camille, **Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie**, La Découverte, Paris, 2005, p. 44.

(2) Ibid, p. 332.

- **Amjahed (364/JHD)** : d win yekkin deg kra n ttrad : *combatant (de guerre sainte ou non)* ; ma d **Ccahid (82/CHD)** d win yemmuten deg ttrad : *mort à la guerre* ney d ineslem yettwanyan (yas mačči deg ttrad) : *martyre musulman ; témoin de la foi mort de mort violente*.

- **Taqbaylit (642/QBL)** : *la langue kabyle, d anamek amezwaru (d tutlayt) ; l'honneur ; le code de l'honneur*, d wis sin (d isey, d nnif, d lherma, ...). Gar yimediyaten i d-yefka : *yessen taqbaylit*, yesken-d deg usegzi *il sait parler kabyle ; ou : il se conduit en vrai Kabyle* anamek amezwaru (tutlayt), d unamek wis (tikli yelhan ilmend n tmetti taqbaylit). Imedyaten-nniđen qqnen akk yer unamek-a wis sin gar-asen wa : *bab n taqbaylit yesea nnif, yettadded s inebgi, yetteawan win-is, ur itteffer ara cchada*.

- **Tirrugza (714/RGZ)** : *conduite digne d'un homme, conforme à l'honneur viril. Fidélité à sa parole, à l'accueil, etc.* D tikli n urgaz yelhan, argaz n lēali. D win yettatṭafen deg wawal-is, yettaken azal i yinebgi, i win i t-id-iqesden yer kra. Syin iwelleh imsemres yer wawal taqbaylit akken ad d-yesken dakken awal tirrugza d wawal taqbaylit, deg unamek-is wis sin, zemren ad ilin d imegdawalen (d iknawen).

Ma nekkas rebea n wawalen imezwura, wiyeḍ qqnen srid yer yidles adigan. Yas ad yili ugdazal-n sen deg tutlayt tanicant, ur iseeu ara anamek i sean deg tmetti d yidles n tutlayt taybalut. Dayesmi i yessemres tabadut s tefyirt.

2.3. Tabadut tasemsayt :

Tabadut tasemsayt d asdukel gar tbadut s ugdazal d tbadut s tefyirt. Tarrayt-a yessemres-itt, s umata, deg tagnatin ideg agdazal ur d-yettawi ara anamek n wawal n tutlayt taybalut akka am deg :

- **Aeessas (1003/ES)** : deg tazwara yefka-d agdazal-is *gardien*, d anamek amezwaru deg tutlayt, d win yetteassan : *gardien ; homme qui garde, surveillance, protège*. Syin, yefka-d anamek adelsan (uzamulan) s tefyirt : *gardien protecteur invisible, commis par Dieu à la garde d'une maison, d'un village, d'un champ, d'un pays, ...* Timetti taqbaylit tettamen dakken idgan sean iēessasen yerna d Rebbi i ten-

iwekklen : *d lwekkal n bab n ddenya*. Deg urnamek amezwaru, yefka-d agdazal ma deg wis sin yefka-d tabadut acku, anamek-a yeqqnen yer yidles ur yesei agdazal iwatan deg tefransist. Imedyaten i d-yefka sean assay d urnamek-a : *mkul axxam s ueessas-is*.

- **Aqendur (668/QNDR)** : *gandoura*, d agdazal i d-yefka deg tazwara ; syin, yerna-d tabadut i d-yeqqaren *aqendur d aselsu n urgaz : tunique d'homme sans manches ni capuchon, à col ouvert*. D isali i yessemgarden *aqendur* yettlus urgaz yef *tqendurt* tettlus tmeṭṭut. D ayen i d-yeskan umedyia *win ara yebyun ad yehseb leḥwayej yettlusu jeddi yur-s ad yehseb alamma d yiwet ad yehbes : aqendur d aya !*

- **Aqefḍan (654/QFDN)** : *caftan*, d agdazal i d-teḍfer tbadut *tunique à manches longues*. Ur d-yenni ara ma d irgazen i t-yettlusen ney d tulawin, yerna ur d-yefki ara amedyia. Deg Lacoste-Dujardin (sb. 81), ad naf isallen-a : *d aselsu n yirgazen, ttusen-t wid yesean (wid izedyen timdinin), tadra-ines d asammar, ur yettwasexdam ara deg tmurt n Leqbayel*.

- **Tameyra (623/MYR)** : yenna-d awal-a yesea sin n yinumak. Amezwaru, d *tameyra n twacult* (zzwaḡ, tḥara, tuyalin seg lḥiḡ, atg) : *fête familiale (mariage, circoncision, retour de pèlerinage, etc.)* ; wis sin, d *tameyra n zzwag : noce*. Imedyaten i d-yfka : *tameyra taseedit tamberbuht ! ; tameyra n wuccen ; tameyra n nnbi*. Ma yef talya tamalayt n wawal-a, *ameyriw*, yura-d aya : *grand bruit ; mouvement de foule, bagarre*, yerna-d amedyia-ya : *yedra umeyriw (il est arrivé une catastrophe, il y a eu grosse bagarre)*.

- **Taqbilt (641/QBL)** : anamek amezwaru yemmal-d *tameṭṭu* tamezdayt n leerc Aqbil (*femme des Akbils*). Anamek yesean assay d tezrawt-a d *fédération, confédération de tribus kabyles*. D agraw (tadukli) n leercac n tmurt n Leqbayel. Yenna-d anamek-a d azayku, aṭas ur t-nessin ara tura. Amedyia i d-yefka d inzi : *bu yiles, taqbilt ines*⁽¹⁾ i d-yessegza

(1) Akken ad d-tesken tira anamek n yinzi-ya, nesmenyif ad yili usigez akka : *Bu yiles ; taqbilt, ines*.

akka : *le beua parleur se fait accepter, a toujours raison*. Meḥsub, win yessnen ad yemmeslay yetteedday wawal-is.

- **Lεerc (999/ERC)** : *tribu*, d agdazal, yerna-d tabadut-a : *groupement traditionnel de villages sous un nom commun, [...]*. Yefka-d dayen anamek-nniḍen yellan deg tenfalit *leerc n rreḥman*, d anamek yesean assay d tutlayt n Leqran (*langue coranique*), meḥsub yer taerabt d tneslemt. Amedya i d-yefka *isem-is inuda leerac*, d tanfalit qqaren yef win yettwassnen.

- **Ameddaḥ (486/MDH)** : yefka-d tlata n yigdazalen *chanteur ambulant, poète populaire d flatteur*. Sin n yimezwura skanayen-d yiwet n tilawt : win *icennun*, *yettawin isefra*. Wis tlata, *flateur*, yettak-d anamek n wawal *ameddaḥ* ilmend n tadra n wawal n taerabt *madaḥa*, i yesean anamek n win yettcekkiren, i d-yeqqaren ayen yelhan yef yiwen. S umata, deg tesekla taqbaylit, tawsit-a n tmedyezt teqqen yer ddiin : d acekker d umeddeḥ n Nnbi d Lawliya.

2.4. Yef usemres n umedya :

Deg wammud i nezrew, nwala dakken llant wawalen anda ay ulac amedya : *nneema, aqefḍan, taεacurt, lmulud, zzerda, timecredt, taxerrubt, tṭamen, lamin, tajmaet, tṭaleb, axuni, leaqel, amjahed, ccahid, aḥeddad, agezzar, ameddaḥ, tamekḥelt* akked *tlata*. Ilmend n Mahtout⁽¹⁾, tawuri tagejdant n umedya d tikci n yisallen yef tekcemt, taseddast-ines d unamek-ines, s ttawil n tefyar. Yettak-d ula d isallen idelsanen imi d anagi n wayen yellan deg kra n tallit. Irennu afud i tbadut, ladya, mi ara d-yernu yer tbadut s ugdazal, yettak-d isallen s wazal-nsen, ur ten-yettaf ara yimsemres deg ugdazal-nni. Deg usegzawal n Dallet⁽²⁾, deg waṭas n teginatin, amedya yezga yesεa tawuri, ur d-yelli ara akken kan ad icebbeḥ ahil n yisallen.

(1) Mahtout Mahfoud, **La dimension culturelle de l'exemple dans le dictionnaire bilingue : le cas du Dictionnaire français-kabyle (1902-1903)**, in Éla. **Études de linguistique appliquée**, n°170, 2013, volume 2, p. 227.

(2) Dallet Jean-Marie, **Dictionnaire kabyle-français : parler des At Manguellat**, Selaḥ, Paris, 1982.

Yas akken, deg tegti, yessemres inzan (n teqbaylit), ayen umi sawalen deg tseknawalt tabdert, yella wanda i d-yessiliy netta yakan imedyaten am deg : *taddart* akked *lamin*. Amedya i d-yessiliy umseknawal yesa azal acku ibennu-t-id s lqis akken ad d-yawi anamek ilaqen i wawal-nni. D tabdert ney d asnulfu, imedyaten-a qqnen akk yer yidles adigan. Nnig waya, nufa yiwen n umedya yewwi-t-id seg tsekla yuran (deg Beleid at Eli), i yettwaḥsaben d tasekla tatrart s tutlayt tamaziyt : zer iwsawen takcemt *aqendur*. S umata, imedyaten-a skanayen-d akk udem n tmetti tamaziyt-taqbaylit.

TAGGRAYT :

Ilmend n yigmaḍ iyer nessawed, nezmer ad d-nini asegzawal n Dallet⁽¹⁾ yessemres snat n tfukkas yettwassnen deg tseknawalt, (tabadut d umedya), deg usissen n yidles amaziya-aqbayli i d-yessenfalay umawal adelsan. S umata, yessemres tabadut s ugdazal mi ara yili wawal n teqbaylit yesa yiwen n unamek d wawal n tefransist akka am deg : *rebbi*, *irden*, *abernus*, atg. ; tabadut s tefyirt mi ara yili ulac agdazal iwulmen i wawal n teqbaylit akka am deg : *ajellab*, *leid*, *yennayer*, atg. ; tabadut tasemsayt mi ara yili wawal n teqbaylit yesa agdazal maca mačči d yiwet n tilawt i d-skanayen akka am deg : *aeessas*, *taqbaylit*, atg.

Aṭas n yimedyaten i d-yeddem seg tgemmi taqbayli ladiya inzan am : *Bu yiles taqbilt ines ; Win yesaen irden, rettlen-as awren*, atg. Tikwal, yella wanda yessemras kra n tenfaliyin n tutlayt : *Ala abernus i t-iemren, ulac deg-s n urgaz ; Yesa abernus n lekdeb ; Ur tebgis ara taqendurt-is ! am umedhar !* Deg kra n teginatin, d ameskar i d-yessiliyen amedya, maca itteg-as assay d tmetti d yidles adigan am : *aqerru n taddart : d ayella n taddart, d lamin*, d amedya i izemren ad d-yesken i uberrani dakken yal taddart tesa aqerruy. Llan kra n wawalen ur d-yeskin ara azal-nsen adelsan i sean deg tmetti akka am :

(1) Ibid.

tamekħelt, tlata, ... d anemgal n Lacoste-Dujardin⁽¹⁾. D tidet, aneggaru-ya asentel-ines d idles s timmad-is, maca ula d Dallet (1982) yella wanda i d-yessegzay s telqey awalen-a yerzan idles, yella dayen wanda i d-yefka atas n yimediyaten ƴas ur d-yessegzara akken iwata.

Assar (lexšaš) n umahil-a d awalen ur d-neddim ara akka am *asfel, tamurt, tamusni, amusnaw, seksu, ...* Dayen, ur neerid ara ad nefhem acuyer i yessexdem umeskar tarrayt-a ney tayed deg usegzi n kra wawalen ur tt-yessemres ara deg wiyed.

Tiybula

- (1). Blanco Xavier, Elaboration et réutilisation des exemples dans la lexicographie bilingue, in Béjoint H. et Thoiron Ph. (dir.), Les dictionnaires bilingues, Duculot, Belgique, 1996, p. 103-110.
- (2). Blanco Xavier, Lexicographie bilingue (français-espagnol) et traduction : l'exemple, in Meta : journal des traducteurs, vol. 42, n° 1, 1997, pp. 133-141. URI: <http://id.erudit.org/iderudit/002092ar>
- (3). Bounfour A., Lanfry J. et S. Chaker S., Dictionnaires berbères, Encyclopédie berbère n° 15, 1995, file:///C:/Users/PC%20MC/Downloads/encyclopediaberbere-2255%20(1).pdf
- (4). Celotti Nadine, La culture dans les dictionnaires bilingues : où, comment, laquelle ? in Ela. Etudes de linguistique appliquée n° 128, 2002/4, pp. 455-466. <http://www.cairn.info/revue-ela-2002-4-page-455.htm>
- (5). Cherifi Nadir, L'écart culturel dans les dictionnaires bilingues : dictionnaires français-arabe, arabe-français, in Ela. Etudes de linguistique appliquée, 2009/2 n° 154, 2009, pp. 237-248. <https://www.cairn.info/revue-ela-2009-2-page-237.htm>
- (6). Dallet Jean-Marie, Dictionnaire kabyle-français : parler des At Manguellat, Selif, Paris, 1982.
- (7). Fourment-Berni Canani Michèle, Les informations culturelles dans un dictionnaire bilingue d'apprentissage, in Ela. Etudes de linguistique appliquée n° 128, 2002/4, Sb. 467-479. <http://www.cairn.info/revue-ela-2002-4-page-467.htm>

(1) Lacoste-Dujardin Camille, **Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie**, La Découverte, Paris, 2005.

- (8). Hamek Brahim, Choix et enseignement du lexique amazigh, in *Insaniyat* n° 46, 2009, volume 13, pp. 13-31. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/236605>
- (9). Lacoste-Dujardin Camille, , *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, La Découverte, Paris, 2005.
- (10). Lépinette Brigitte, Le rôle de la syntaxe dans la lexicographie bilingue, in Béjoint H. et Thoiron Ph. (dir.), in Béjoint H. et Thoiron Ph. (dir.), *Les dictionnaires bilingues*, Duculot, Belgique, 1996, p. 53-69.
- (11). Lounis Ali, *Amawal umris*, ClickEditiosn, algérie, 2023.
- (12). Mahtout Mahfoud, La dimension culturelle de l'exemple dans le dictionnaire bilingue : le cas du *Dictionnaire français-kabyle* (1902-1903), in Éla. Études de linguistique appliquée, 2013/2 n°170, 2013, pp. 227-239. La dimension culturelle de l'exemple dans le dictionnaire bilingue : le cas du *Dictionnaire français-kabyle* (1902-1903) | Cairn.info
- (13). Mareello Carla, Les différents types de dictionnaires bilingues, in Béjoint H. et Thoiron Ph. (dir.), *Les dictionnaires bilingues*, Duculot, Belgique, 1996, pp. 31-52.
- (14). Pruvost Jean, Quelques concepts lexicographiques opératoires à promouvoir au seuil du XXI siècle, in Ela. Etudes de linguistique appliquée, 2005/1 n° 137, 2005, pp. 07-37. <https://www.cairn.info/revue-ela-2005-1-page-7.htm>
- (15). Vézina Robert et *al.*, *Rédaction de définitions terminologiques*, Office québécois de la langue française, Montréal, 2009.